

*Ufitziu de sa Limba Sarda  
Isportellu sovra-comunale de Planàrgia e Montiferru otzidentale*

**“In sardu est prus bellu”**  
Cursu de formatzione in limba sarda

*Lege 482/1999 – annualidade 2008*

# **“ITALIANO REGIONALE DI SARDEGNA”**



*“Italiano Regionale di Sardegna”*  
a cura de Maria Giovanna Serchisu

Ite cheret nàrrere “*Italiano Regionale di Sardegna*”?

Si est “*Italiano*” no est “*di Sardegna*” ebia... o no?



“*Italiano Regionale di Sardegna*” - a cura de Maria Giovanna Serchisu

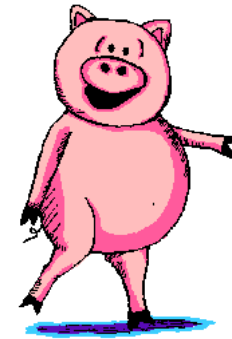
E puru tocat de distìnghere intre italianu  
“**istandard**”, italianu “**regionale**”, italianu “**popolare**”  
 (“**porcheddinu**”) e “**variedade dialetale**”.

**ITALIANU I STANDARD: “Stai andando?”**

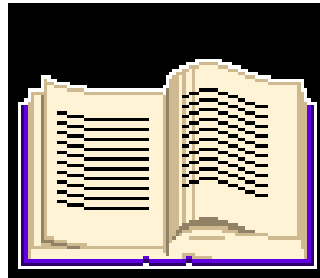
**ITALIANU REGIONALE: “Andando stai?”**

**ITALIANU POPULARE (“PORCHEDDINU”):  
“Andando sei?”**

**VARIETADE DIALETALE: “Andende ses?”**



S'Italianu “ISTANDARD” est s'italianu “curretu”,  
su ch'est a sa base de sas grammàticas, de sos  
vocabulàrios, su chi si narat “italianu normativu”.



*“Italiano Regionale di Sardegna”* - a cura de Maria Giovanna Serchisu

S'Italianu “REGIONALE” est s'italianu chi cambiat a tenore de sas regiones, de sos logos. Su chi faeddamus nois est precisamente “ITALIANO REGIONALE DI SARDEGNA”.



*“Italiano Regionale di Sardegna”* - a cura de Maria Giovanna Serchisu

Ischimus chi sa limba italiana in Sardigna est diventada limba ufiziale a metade de su 1700, cando sos Savòia cheriant aunire, fintzas cun sa matessi limba, sos territòrios chi conchistaiant.



*“Italiano Regionale di Sardegna”* - a cura de Maria Giovanna Serchisu

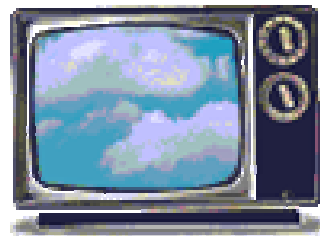
Duncas, istoricamente, podimus nàrrere chi s'italianu regionale est su resurtadu de una limba (s'italianu) chi est intrada a nou ma s'est adatada a sas variedades locales (sos dialetos) chi bi fiant dae in antis.



*“Italiano Regionale di Sardegna”* - a cura de Maria Giovanna Serchisu

Custas variedades locales ant fatu de “sustratu” a sa limba italiana.

Tocat de nàrrere chi s’italianu s’est difusu in Sardigna, in totue, massimamente a pustis de sa Segunda Gherra Mundiale, cun s’alfabetizatzione e cun sos mèdios de comunicatzione (ràdio e televisione).

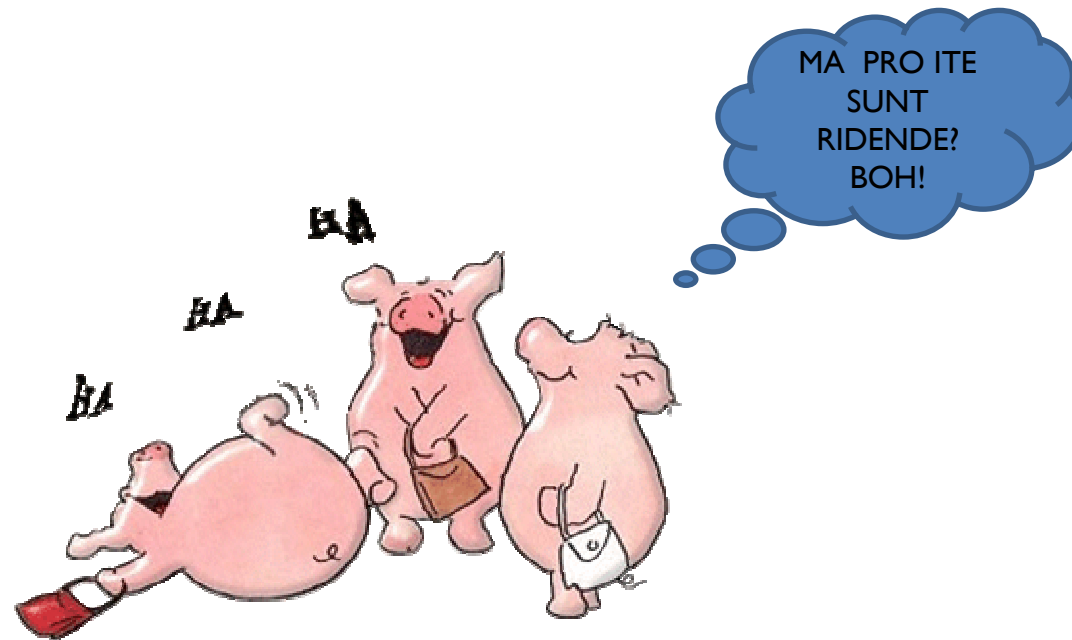




Dae sos annos Sessanta e Setanta totus ant  
“cumpresu” chi tocaiat de faeddare in “italiano” e in  
manera particolare de l’imparare a sos pitzinnos ca  
in iscola “non si podiat chistionare in sardu”!



Ma cale italianu faeddaiant? Su prus de sas bortas fiat un'italianu “populare” (su chi si narat fintzas “*italianu porcheddinu*”), chi est sa tradutzione literale dae su sardu a s'italianu (es. *Tornato a andare ci sei a casa di nonna?*).



“*Italiano Regionale di Sardegna*” - a cura de Maria Giovanna Serchisu

Una caratteristica de s'italianu popolare est s'impreu de sos verbos intransitivos (chi non cheren su complementu ogetu) cun su complementu ogetu. Pro es.

*Per favore me le sali le buste della spesa?*

*La mattina presto vado a passeggiare il cane.*

*Sto entrando la macchina in garage.*



*“Italiano Regionale di Sardegna” - a cura de Maria Giovanna Serchisu*

S'italianu regionale est impreadu in Sardigna in totue, l'impreamus totus e sa gente non lu marcat in manera negativa comente s'italianu popolare.



*“Italiano Regionale di Sardegna”* - a cura de Maria Giovanna Serchisu



S'italianu regionale, dae su puntu de vista grammaticale, est cunditzionadu meda dae sas istruturas de sa grammàtica sarda. E ischimus totus chi sa grammàtica de su sardu est diversa dae cussa de s'italianu “istandard”.



*“Italiano Regionale di Sardegna”* - a cura de Maria Giovanna Serchisu

E assora bidimus cales sunt sas diferèntzias printzipales chi distinghent s'italianu istandard dae s'italianu regionale.

B' at diferèntzias de “sonos” e de “fonètica” (comente narant sos linguistas):



- ⦿ Sa prima cosa est **sa pronùntzia, s'intonatzione, sa “cadèntzia”**.
- ⦿ Posca sa pronùntzia de sas **vocales abertas e serradas e s'addopiamentu de sas cunsonantes**.

B'at diferèntzias meda pro su ch'atenet sa costruzione de sas frases (su chi sos linguistas narant “Morfosintassi”).

- ⦿ Una cosa chi càpitat meda est chi s'impreat su “**che** polivalente” (postu in càmbiu de “di cui”, “in cui”, “del quale”, “al quale”, ecc.)

Es. *Questo è l'amico **che** ti ho parlato.*

*E' uno dei pochi locali **che** ti servono vino buono.*

*Quello è il signore **che** gli hanno rubato la macchina.*



- ⦿ Preposizione “**a** polivalente” e “accusativo prepositzionale”.

Es. *Parto **a** Roma.*

*Ti darò la risposta **al** telefono.*



Es. *Ieri sera ho visto **a** Mario.*

*Chiama **a** Luca.*



- ◉ Impreu de “**già**” comente rafortzativu.

Es. *Già mi piace / Già ci vado.*

*Già sei poco scemo, tanto!*

*Se fa, già ti telefono.*



- ⦿ Addoppiamentu de s'agetivu cun valore espressivu.

Es. *Francesca è diventata rossa-rossa.*

*Gianni cammina svelto-svelto.*



- ◎ Impreu “*ridondante*” (in prus) de “**tutto**” e de sos **pronùmenes personales** paris cun verbos comente “piacere, sembrare, ecc.”

Es. *Chi **tutto** c’era alla festa?*

Es. *A **me mi** piace il cioccolato.*

*Mi sembra che **a lui non gli** ho mandato l’invito.*

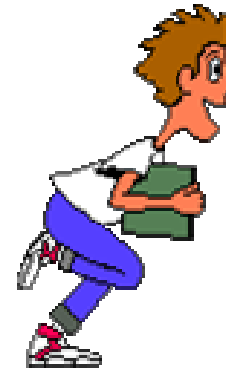


- ⦿ Su verbu a sa fine de sa frase.

Es. *A scuola stai andando?*

*“Elias Portolu, ragione ho, sì o no?”*

*Il panino mangiato te l’hai?*

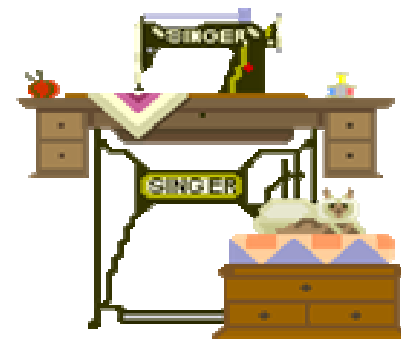


- ⦿ Impreu de su gerùndiu in càmbiu de frases dipendentes.

Es. *Ho visto una donna **cucendo**.*

*Antonio ascolta la radio **mangiando**.*

*Ho sentito Lucia **parlando** con Franco.*



- ⊙ Impreu de “volere” comente ausiliare cun su partitzìpiu passadu o cun agetivu pro inditare netzessidade e dovere.

Es. *La macchina **vuole** lavata.*

*La maniglia **vuole** nuova.*



Pro su ch'atenet su *lèssicu* (est a nàrrere sas paràulas), s'italianu regionale de Sardigna presentat tantas particularidades:

- ⦿ Impreu de paràulas cun sinnificadu diversu dae su de s'italianu istandard. Es. *Canadese* (in su sensu de 'Tuta da ginnastica')
- ⦿ Impreu de paràulas cun forma fonètica sìmile a s'italianu ma cun sinnificau nou, pro no impreare sinònimos. Es. *Attaccare* ('Contagiare') – *Vergognoso* ('Timido').

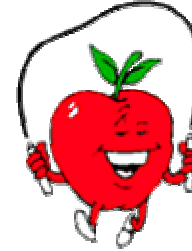


- ◉ **Geosinònimos.** Es. Anguria/Cocomero (In sardu *Sìndria/Foràstiu*)

Sunt paràulas diversas , a tenore de sa zona, pro inditare sa matessi cosa.

- ◉ **Calcos semànticos.** Es. Cotta/Cruda.

Es. *Questa mela è troppo cotta.* (Cotta →Matura)



(In sardu, pro es., “*imparare*” cheret nàrrere siat ‘insegnare’ siat ‘apprendere’. Es. *Apo imparadu a ricamare. / T’imparo a ricamare*).

- ◉ **Calcos morfològicos.** Es. Da Week-end → Fine-settimana / *Fine-chida*.

- ◉ **Calcos istruturales.** Es. *Già tornati siete da Bosa?* → *Giai torrados seis dae Bosa?*

- ◉ **Calcos sintemàticos.** Cando si aunint a pare duas paràulas (chi, leadas a sa sola, onniuna tenet su sinnificadu suo) e leant unu sinnificadu unitàriu nou. Es. *Gana mala* → *Brutta voglia* (‘Nausea’); *Nàrrere cosa* → *Dire cosa* (‘Rimproverare’).



- ◉ Sos dialetalismos, pro su prus, atenant a paràulas de cosas de mandigare (pane, durches, etz.) o a sas usàntzias e a sa cultura locale chi non tenent unu nùmene chi bi currispondet in italianu.

Es. *Pardula, pane carasau, corbula, leppa, ecc.*



⦿ A bortas s'impreat su dialetalismu ca est prus espressivu.

Es. *ficchetto/ficcanaso* (pro nàrrere “impiccione”).



⦿ Est frecuente sa “**commutazione de codice**”  
(est a nàrrere su **cambiamentu de limba**) chi  
podet èssere:

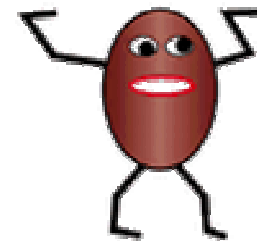
1. Dae una frase a s'àtera de su matessi discursu. Es. *E' una vecchia storia. Una die est. Lo so da molto!*
2. In intro de sa matessi frase. Es. *Oh, ragazzi, smettetela cun custos machines, altrimenti vi metto una nota.*
3. Intre una frase e s'àtera. Es. *Se mi piace Raul Bova? Ih fortzis! Mi piace molto! E a tie?*



- ❖ **S'alternàntzia de còdice** est su cambiamentu de limba chi si faghet cando cambiat carchi cosa in sa situatzione comunicativa in ue semus (pro es. si cambiat s'interlocutore).

Es. In butega. Sa cliente: “Vorrei delle patate rosse”.

Su butegheri a sa cliente: “Sì, signora, quante ne vuole?” e poi a su collega: “*A mi l'aporris su sachitu de sa patata?*”.



- ⊙ In sos regionalismos podimus inserire fintzas sa divisione de sa die comente la faghimus in Sardigna, in relatzione a sos pastos printzipales: **MATTINA** finas a ora de gustare; **SERA** a pustis gustadu, fintzas a ora de chenare; **NOTTE** sa parte de sa die a pustis de sa chena (o cando cumintzat a iscurigare) mancari non siat tardu!

**BUONGIORNO**



- ⦿ Regionalismos sardos si nde podet agatare finas in sa literadura regionale, in òperas iscritas in italianu cun modos de faeddare tìpicos de su sardu, dae iscritores contemporàneos comente pro es. Marcello Fois in “*Sempre caro*”.

Es. “Levarsi da mezzo ai piedi” – “Dire cose” ecc.



## Fontes:

- Ines Loi Corvetto, *L'italiano regionale di Sardegna*, Bologna, Zanichelli, 1983.
- Roberto Bolognesi, *Un programma sperimentale di educazione linguistica in Sardegna*, Università di Amsterdam.
- Antoni Nàtziu Garau, *Su cuntatu intra de su sardu e s'italianu: arraxonis e maneras de s'ammesturu*, in AA.VV. *Limba sarda e...*, Provìntzia de Aristanis, Tip. Ghilarzese, Ghilarza 2009.

*“Italiano Regionale di Sardegna”* - a cura de Maria Giovanna Serchisu

